



Oita University of Nursing and Health Sciences

English Department

Tel: 097-586-4481 / Fax: 097-586-4395

university website: <http://www.oita-nhs.ac.jp/>

「看護職等の大分弁体験集」

by 式司 美由貴 (2004)

If you have any questions, comments, or suggestions, please contact us at guidebook@oita-nhs.ac.jp. Thank you!

Copyright (C) 2005 Oita University of Nursing and Health Sciences
All rights reserved ^{1,2}

このガイドブックの文章や画像を無断で複写・転載することを禁じます。

¹ Please refer to our disclaimer on the guidebook page. ウェブサイト利用条項を参考して下さい。

² We would like to ask any hospital or medical facility interested in using this guidebook to contact us first to get our permission. 病院、または医療関係機関でこのガイドブック使用に興味関心のある方は、大分県立看護科学大学言語学研究室までご連絡いただき、使用許可を申請するようお願いいたします。

看護職等の大分弁体験集

大分県立看護科学大学4年

式司 美由貴

目次

「本の見方」…………… P 3

方言 …………… P 4 ～ 35 (アイウエオ順)

あていー・あど…………… 4

胃がせる・いざる…………… 5

いじー・いじらがゆい…………… 6

いちびい・一寸ずり…………… 7

いぬる・いみる…………… 8

いろく・えだ…………… 9

おじい・がいと…………… 10

かまぼね・きじよわしい…………… 11

きやつとする・くんづく…………… 12

けんつー・こつちやく…………… 13

こしきい・くごたん…………… 14

こぶり・しじする…………… 15

しちくじい・しなっせ…………… 16

しゃあしい・しよじつじ…………… 17

35 よだきい・わー……………
 34 ゆづるじ・よじり……………
 33 やしぼ・やせねー・とせねー……………
 32 もっけ・やおねえ……………
 31 むげしない・むげねえ……………
 30 ぼーぜちよる・まんじ……………
 29 ぶーちゃん・ほめく……………
 28 ひだりい・ひどる……………
 27 ひけつ・ひそう……………
 26 とんづく・なば……………
 25 とがむけた・つがむけた・どぶた……………
 24 てなんかけ・とう……………
 23 ちゃんこ・つぶし……………
 22 たび・ちごう……………
 21 たねる・たまがった……………
 20 せちい・せつちい・せる……………
 19 すまくろ・ずる……………
 18 しよわねえ・しんけん……………

本の見方

例

「あど」・・・方言

(名詞)・・・品詞 (名) 〓 名詞 (動) 〓 動詞 (助動) 〓 助動詞 (接) 〓 接続詞

(形) 〓 形容詞 (形動) 〓 形容動詞 (接頭) 〓 接頭語

(接尾) 〓 接尾語 (句) 〓 慣用句 (代) 〓 代名詞 (副) 〓 副詞

ado 読み方 (ローマ字による表記)

【かかと】・・・共通語

the heel 英訳

野津原町・大野郡・国東町・大分市・・・【あど】を使用した方の出身地

70歳代男女・90歳代女性・・・【あど】を使用していた方の年齢・性別

大:「あどが痛えんじやわあ。」

英:「I feel a pain in my heel.」

日:「かかどが痛いんです。」

解釈の間違い・あどの事かと思った。

例文

大・・・大分弁

英・・・英語

日・・・共通語

『あていー』(形) atii

【暑い】 hot, very warm

大分市 50歳代男性

大:「このギブスはあていーなあ。」

英:「This plaster is hot.」

日:「このギブスは暑いですね。」

『あど』(名) ado

【かかと】 the heel

野津原町・大野郡・国東町・大分市
70歳代男女・90歳代女性

大:「あどが痛えんじゃわあ。」

英:「I feel a pain in my heel.」

日:「かかところが痛いんです。」

解釈の間違い:どこが痛いのが不明だった。

『胃がせる』(動) igaseru

【嘔気がする】vomiting

大：「胃がせる感じがする。」

英：「I feel like vomiting.」

日：「嘔気がする気がします。」

『ごねね』(動) izaru

【はるる】crawl

宇目町 90歳代女性

大：「いざって行くわあ。」

英：「I'll crawl forward.」

日：「はって行きます。」

『いじり』(形) じり

【だるい】 feel heavy

大：「手術後で体がいじりわあ。」

英：「I feel heavy in my body after the operation.」

日：「手術後で体がだるいです。」

『いじりがゆい』(句) ijiragayui

【ギョーとなくかゆい】 itchy somewhere or other

大：「足がいじりがゆいわあ。」

英：「My foot is itchy.」

日：「足がギョーとなくかゆいです。」

『いちびい』(副) ichibii

【大変】 very, really 大分市 70歳代女性

大:「体調がいちびいゝ悪いわあ。」

英:「I am really out of shape.」

日:「体調が大変悪いです。」

『一寸ずり』(名) issunzuri

【ちよこつびい前進すね】 at a snail's pace

大:「検診の順番は一寸ずりじゃあ。」

英:「My turn for a medical checkup is coming at a snail's pace.」

日:「検診の順番はちよこつびい前進すね。」

『いぬる』(動) inuru

【帰る】 return 70歳代女性・90歳代女性

大:「今日は、これでいぬるのか(いのつか)。」

英:「Shall we return home today?」

日:「今日は、これで帰るのか。」

『いみる』(動) imiru

【増える】 increase, get fat

大:「お腹周りがいみってしもつた。」

英:「I have gotten fat around my belly.」

日:「お腹周りが太ってしまった。」

『いろう』(動) iroku

【渴ぐ】 thirsty

中津市 70歳代女性

大：「口がいろくわあ。」

英：「I am thirsty.」

日：「のどが渴きます。」

『えだ』(名) eda

【腕】 the arm

大：「えだがいてえ。」

英：「I feel a pain in my arm.」

日：「腕が痛い。」

『おじい』(形) ojii

【恐ろしい】 scared

大:「手術がおじいわ。」

英:「I am scared of an operation.」

日:「手術が恐ろしいです。」

解釈の誤り:「おじいちゃんと言っているのかと思った。」

『がいと』(形・副) gaito

【たくさん】 many, much, a lot

大:「がいと汗をかいたわ。」

英:「I sweated a lot.」

日:「たくさん汗をかきました。」

『かまぼね』(名) kamabone

【肩甲骨】 shoulder (blade)

大：「かまぼねがいてえ。」

英：「I feel a pain in the shoulder.」

日：「肩甲骨が痛い。」

『きじょよわっこ』(形) kijowashii

【忙しい】 busy 大分市 70歳代女性

大：「あんた達はきじょよわしいけんなあ。」

英：「You are busy, aren't you?」

日：「あなた達は忙しいからね。」

『きやせしよちね』(動) kyattosuru

【痛いようなしびれるような一瞬の感覚】 feel a pain or numb

大・「手を挙げたらきやせしよしたわ。」

英・「I feel numb when I raise my hand.」

日・「手を挙げたらしびれたような感じがした。」

『くんづい』(動) kunzuku

【かがむ】 stoop, bend over 80歳代女性

大・「くんづいて向いっこを見てん。」

英・「Stoop and look over there.」

日・「かがんで向いっこを見ていらんぞ。」

『けんしー』(名) kentsuu

【いじわる】 mean 大分市 80歳代女性

大:「あんしゃー、けんしーなんよ。」

英:「That man is mean.」

日:「あの人は、意地悪なんですよ。」

『しじふ』(名) kouyaku

【湿布】 a wet cloth

大:「肩にしじふを貼っておくれ。」

英:「Please put a wet cloth on my shoulder.」

日:「肩に湿布を貼って下さい。」

『しじょうご』(形) koshikii

【ずるこ】 cunning 大分市 60歳代女性

大:「あん人はこじきいわあ。」

英:「He is cunning.」

日:「あの人はずるいです。」

『ごうごたん』(接助) ~gotan

【ごのちひである】 seem to ~, likely to ~

大:「今日は熱があるごうたん。」

英:「I seem to have a fever today.」

日:「今日は熱があるよちひである。」

『こぶり』 (名) koburi

【おやつ】 a snack 大分市 70歳代女性

大：「これはこぶりかえ。」

英：「Is this a snack?」

日：「これはおやつですか。」

『しikosuru』 (動) shikosuru

【身支度をする】 get dressed 大分市・国東町・大野郡 80歳代女性・70歳代女性

大：「ドライブに行くけん、しikosuruかえ。」

英：「I'm going to get dressed to go for a drive.」

日：「ドライブに行くから、身支度をしようかな。」

『しちくべい』 (形) shichikujii

【しちくべい】 persistent

大：「あん人はしちくべい。」

英：「That man is persistent.」

日：「あの人はしちくべいです。」

『しなっせ』 (接尾) しなっせ

【しなっせ】 Why don't you ...? 大分市 80歳代女性

大：「おやつを食べなっせ。」

英：「Why don't you eat the snack?」

日：「おやつを食べなっせ。」

『しゃあしい』(形) shashii

大分市 80歳代女性

【忙しい】 busy

【うるさい】 annoying, noisy

大:「あんたもしゃあしいなあ。」 大:「隣んしが朝からしゃあしい。」

英:「You are busy, too.」

英:「My neighbor has been noisy since this morning.」

日:「あなたも忙しいですね。」

日:「隣の人が朝からうるさい。」

『しよむいしよむい』(名) shouyou

【トイレ】 a bathroom

大:「しよむいしよむいに連れて行っておくれ。」

英:「Please take me to the bathroom.」

日:「トイレに連れて行ってください。」

『しよわねえ』(形) showanee

【大丈夫】 No problem, That's OK

大:「そんなくらいしよわねえ。」

英:「No problem.」

日:「そのくらい大丈夫です。」

『しんけん』(副) shinken

【とても】 very

大:「人が飛び出てきて、しんけんびっくりにしたわ。」

英:「A man flew out, so I was very surprised.」

日:「人が飛び出てきて、とてもびっくりした。」

『すまぐる』(名) sumakuro

【隅(こ)】 corner 80歳代女性

大:「すまぐるに連れていってちょうね。」

英:「Please take me to the corner.」

日:「隅(こ)に連れて行ってください。」

解釈の問題: 暗いところに連れて行って欲しいのかと思った。

『ずる』(動) zuru

【進む】 advance, move forward

大:「前に、ずってくれんかえ?」

英:「Will you move forward?」

日:「前に、進んでくれませんか?」

『せちい・せつちい』(形) sechii/ setchii

【せつない】 sad

狭間町・大分市・犬飼町

70・80・90歳代女性・70歳代男性

大：「入院はせちいのう。」

英：「I feel sad about hospitalization.」

日：「入院はせつないな。」

解釈の誤り…急がしていると言っているのかと思った。

『せる』(動) seru

【押す】 push

大：「車椅子をせっておくれ。」

英：「Please push the wheelchair.」

日：「車椅子を押してください。」

『たねる』(動) taneru

【尋ねる】 ask

臼杵市 90歳代女性

大：「あん人にたねちよくれ。」

英：「Please ask him over there.」

日：「あの人に尋ねて下さい。」

『たまがった』(形動) tamagatta

【びっくりした】 surprised 大分市 80歳代女性

大：「後ろから声をかけられて、たまがったわあ。」

英：「You spoke to me from behind so I was surprised.」

日：「後ろから声をかけられて、びっくりした。」

『たび』(名) tabi

【靴下】 socks

大分市 80歳代女性

大:「ちよいと、たびをとってくねんかえ。」

英:「Can you pick up the socks for me?」

日:「ちよっと、靴下をとってくねませんか。」

『ちぎん』(動) chigou

【違う】 to differ

国東地域 70歳代女性

大:「聞いちよった話とちぎんわあ。」

英:「It is different from the story I heard.」

日:「聞いていた話と違います。」

『ちやんこ』(名) chanko

【かわいらしい人】 kid, guy, girl 大分市 80歳代女性

大:「ちやんこ、ちよいと来て。」

英:「Hey, kid, come over here, will you?」

日:「そこのかわいらしい人、ちよっと来てください。」

『つぶし』(名) tsubushi

【ひざ】 knee

野津原町・大分市

60～70歳代男女・70歳代・90歳代女性

大:「つぶしが痛えわあ。」

英:「I feel a pain in the knee.」

日:「膝が痛いです。」

『てなんかけ』(名) tenankake

【肩甲骨部】 shoulder blade 豊後高田市 80歳代女性

大：「てなんかけが、かいい。」

英：「I feel itchy on the shoulder blade.」

日：「肩甲骨部が痒い。」

解釈の間違い：意味が不明だった。

『とん』(名) tou

【かさぶた】 a scab

大分市 70歳代女性

大：「お尻のとうがいてえ。」

英：「The scab on my buttocks hurts.」

日：「お尻のかさぶたが痛い。」

『とがむけた・つがむけた』(句) togamuketa・tsugamuketa

【かさぶたがむけた】 peel a scab

大：「とがむけたわあ。」

英：「I peeled off the scab.」

日：「かさぶたがむけた。」

『どぶた』(名) dobuta

【田】 a rice field

大：「どぶたに落ちたんじゃわ。」

英：「I fell into a rice field.」

日：「どぶたに落ちたんですよ。」

『とんぞびへ』(動) tonzuku

【寄りかかる】 lean on 大分市 80歳代女性

大:「にににとんぞびいちよくな。」

英:「Lean here, please.」

日:「ににに寄りかかって下さい。」

『なば』(名) naba

【しいたけ】 a shitake mushroom 80歳代女性

大:「仕事でな、なばを取りよったんじゃあ。」

英:「I took shitake mushrooms at my work.」

日:「仕事で、しいたけを取っていた。」

『ひけつ』(平) hiketsu

【便秘】 constipation 大分市 70歳代女性

大：「昨日からひけつみたいやわあ。」

英：「I feel I have been constipated since yesterday.」

日：「昨日から便秘みたいです。」

『ひそひ』(副) hisou

【久しく】 for a long time 大分市 80歳代女性

大：「ひそひ便が出ちよらん。」

英：「I haven't emptied my bowels for a long time.」

日：「久しく便が出てません。」

『ひだりい』(形) hidarii

【腹が減る】hungry

野津原町 80歳代女性

大:「お昼前やから、ひだりいわあ。」

英:「It is nearly noon, so I am hungry.」

日:「お昼前だから、お腹すきました。」

『ひぎん』(動) hidoru

【後退する】retreat

大:「私がひどるわあ。」

英:「I will retreat.」

日:「私が後退します。」

『ぶーちゃん』(名) buuchan

【お茶】 tea

大分市 80歳代女性

大：「ぶーちゃんをありがとう。」

英：「Thank you for the cup of tea」

日：「お茶をありがとう。」

『ほめく』(動) homeku

【ほてる】 feel warm

大野郡 80歳代女性

大：「熱があるけん、体がほめくわあ。」

英：「I feel warm because of a fever.」

日：「熱があるから、体がほてる。」

『ぼーぜちよる』(動) boozechoru

【ぼーとじつている】be dazed 大分市 80歳代女性

大：「今、ぼーぜちよったわあ。」

英：「I have become dazed now.」

日：「今、ぼーとじつちよったわあ。」

『まんごう』(名) mango

【孫】 grandchild

大：「うちのまんごうは、えらじいんですよ。」

英：「My grandchild is cute.」

日：「私の孫は、かわいいんですよ。」

『むげしない』(形) mugesheinai

【申し訳ない】 apologize, be sorry 国東地域

大：「看護婦さん、いつもいつもむげしない。」

英：「Nurse, thank you for everything you do for me.」

日：「看護婦さん、いつもいつも申し訳ありません。」

『むげねえ』(形動) mugenee

【かわいそつだ】 be (feel) sorry for 大野郡 80歳代女性

大：「あの人はむげねえなあ。」

英：「I am sorry for the guy.」

日：「あの人はかわいそつだな。」

『もっけ』(名) mokke

【吐き戻し】 nausea

大：「今日はもっけが激しいわあ。」

英：「I feel severe nausea today.」

日：「今日は吐き気が激しい。」

『ちおねえ』(形) yaonee

【きこい】 hard

大分市 80歳代女性

大：「本当にちおねえ。」

英：「It is really hard for me.」

日：「本当にきこいです。」

『やしぼ』(名) yashibo

【食いしん坊】gourmand 大分市 80歳代女性

大:「あしは、やしぼやわあ。」

英:「I am a gourmand.」

日:「私は、食いしん坊です。」

『やぜねー・とぜねー』(形) yazenee・tozenee

【淋しい】lonely 中津市 70歳代男性

大:「入院生活がなげえで、やぜねーわあ。」

英:「I feel lonely because I have been in the hospital for a long time.」

日:「入院生活が長くて、淋しいです。」

『㊦㊧㊨㊩』(名) yuurou

【ふくらはぎ物】 the calf

大：「ゆづろつが痛えわあ。」

英：「I feel a pain in the calf.」

日：「ふくらはぎが痛いです。」

『㊪㊫㊬』(動) yokou

【休む】 rest

大分市 80歳代女性・80歳代男性

大：「疲れたところあるから、よじつわあ。」

英：「I feel tired, so I'll take a rest.」

日：「疲れた感じがするから、休みます。」

『よだきい』(動) yodakii

【疲れる】 exhausting 大分市 70歳代女性

大:「散歩するのもよだきいわあ。」

英:「Going for a walk is exhausting.」

日:「散歩するのも疲れます。」

『わー』(代) waa

【あなた】 you

保戸島 50歳代男性

大:「わー、何しよんのかえ。」

英:「What are you doing?」

日:「あなた、何してるとであか。」